

Pročitati pre korišćenja dokumenta

- **Tekst označen žutom bojom** zahteva da se određeni podaci unesu ili da se obrati pažnja da li je konkretan tekst primenljiv na opciju za koju se dokument koristi.
- **Uglaste zagrade []** daju uputstvo koji je tekst potrebno uneti umesto teksta koji se nalazi između uglastih zagrada.
- **Donju crtu** je potrebno zameniti sa određenim brojem.
- **Komentari** koji razjašnjavaju opcije/akcije i daju primere se nalaze u **oblačićima sa desne strane dokumenta**.
- „Ili“ u tekstu označava da postoje **opcije koje su objašnjene u komentarima** i da korisnik dokumenta treba da se odluči za onu koja najbolje odgovara svrsi za koju se koristi dokument.
- Pre finalizacije dokumenta **OBRISATI** ovaj tekst, komentare, uglaste zagrade, boju iz teksta, kao i opcije koje nisu primenljive/neće se koristiti.

UGOVOR O DELU (dalje: „Ugovor“)

Zaključuju 202 , u **Beogradu**:

- (i) **[Uneti poslovno ime privrednog društva]**, matični broj: , PIB: , sa sedištem na adresi , koga zastupa direktor (dalje: „**Naručilac**“)

i

- (ii) **[Uneti ime i prezime]** iz , JMBG: , sa prebivalištem na adresi , **poštanski broj i opština**, (dalje: „**Izvršilac**“).

Naručilac i Izvršilac mogu biti označeni pojedinačno kao „**Ugovorna strana**“ ili zajedno kao „**Ugovorne strane**“.

1. Predmet Ugovora

Predmet ovog Ugovora je regulisanje međusobnih prava i obaveza po

SERVICE AGREEMENT (hereinafter: “Agreement”)

Concluded on 202 , in **Belgrade**, by and between:

- (i) **[Insert Client's name]**, registration no. , tax ID no. , with its legal address at , duly represented by director , (hereinafter: the “**Client**”)

and

- (ii) **[Insert name and surname]** from , personal ID number , with residence address at , **zip code and municipality**, (hereinafter: the “**Contractor**”).

Client and Contractor can be individually referred to as a “**Contracting party**” or jointly the “**Contracting parties**”.

1. Subject matter of the Agreement

Subject matter of this Agreement is regulating mutual rights and

osnovu angažovanja Izvršioca od strane Naručioca.

2. Obaveze Izvršioca

2.1. Izvršilac se obavezuje da za Naručioca posla izvrši:

– [redacted]

2.2. Izvršilac se obavezuje da poslove navedene u članu 2.1. ovog Ugovora izvrši najkasnije do [redacted], u skladu sa uputstvima Naručioca.

2.3. Izvršilac je dužan da ukloni eventualne nedostatke u roku od [redacted] dana od dana prijema primedbi Naručioca.

3. Obaveze Naručioca

3.1. Naručilac je dužan da obezbedi Izvršiocu sve informacije i materijale neophodne za dobro izvršenje posla.

3.2. Naručilac posla će odmah po prijemu, a najkasnije u roku od [redacted] dana od dana prijema, utvrditi kvalitet obavljenog posla.

3.3. Naručilac se obavezuje da po izvršenom poslu na ime naknade za obavljeni posao isplati Izvršiocu iznos od [redacted] dinara u roku od [redacted] dana od dana preuzimanja kvalitetno obavljenog posla, odnosno od dana kada je utvrđeno da je posao kvalitetno obavljen (dalje: "Naknada").

4. Komunikacija

Sva saopštenja koja Ugovorne strane razmenjuju, šalju se na sledeće adrese ili imejlove:

Za Naručioca: [redacted]

obligations based on hire of Contractor by the Client .

2. Contractor's obligations

2.1. The Contractor undertakes to perform the following:

–

2.2. The Contractor undertakes to perform the tasks specified in Article 2.1. of this Agreement no later than [redacted], in accordance with the instructions of the Client.

2.3. The Contractor is obliged to remedy any defects within [redacted] days from the day of receipt of the Client's objections.

3. Client's obligations

3.1. The Client is obliged to provide the Contractor with all the information and materials necessary for the successful execution of the work.

3.2. The Client will determine the quality of the work performed immediately upon delivery, and no later than [redacted] days as of the day of delivery.

3.3. The Client undertakes to pay the Contractor the amount of RSD [redacted] after the completed work as a compensation for the completed work, within [redacted] days from the day of taking over the work, i.e. from the day when it was determined that the work was completed successfully (hereinafter: the "Fee").

4. Communication

All communications given to the Contracting Parties will be sent to the following addresses or email addresses:

Client: [redacted]

Za Izvršioca:

Contractor:

5. Pravo intelektualne svojine

- 5.1. Sva autorska prava, patente, patentne prijave, poslovne tajne i sva prava intelektualne svojine (dalje: „**Prava intelektualne svojine**“) na onome što je Izvršilac kreirao ili razvio tokom trajanja njegovog angažovanja (dalje: „**Proizvod**“) predstavlja isključivo vlasništvo Naručioca bez vremenskog i prostornog ograničenja. Naručilac ima isključivo pravo na trajno ekonomsko iskorišćavanje Proizvoda, te ima pravo i na bilo kakvu izmenu, doradu i preradu tih proizvoda.
- 5.2. Izvršilac garantuje da prilikom kreiranja odnosno razvijanja Proizvoda tokom svog angažovanja, ne krši bilo koja prava intelektualne svojine bilo koje treće strane.
- 5.3. Ako bilo koja treća strana podnese tužbu ili istupa protiv Naručioca na osnovu tvrdnje da Proizvod koji je izradio Izvršilac krši prava intelektualne svojine treće strane, Izvršilac je dužan da štiti Naručioca od nastupanja štete ili od bilo kog gubitka odnosno troškova, te da ukoliko troškovi/šteta ipak nastanu i pored preduzetih napora Izvršioca, Izvršilac će nastale troškove/štetu nadoknadi Naručiocu u potpunosti.

6. Poverljivost

- 6.1. Izvršilac će čuvati kao strogo poverljive sve podatke u vezi sa Klijentom, njegovim poslovnim aktivnostima i klijentima, a naročito informacije naznačene kao poverljive ovim članom.
- 6.2. Poverljiva informacija označava informaciju ili podatak koji su kao takvi

5. Intellectual property rights

- 5.1. All copyrights, patents, patent applications, trade secrets and all intellectual property rights (hereinafter: „**Intellectual Property Rights**“) on what the Contractor has created or developed during their engagement herein, (hereinafter: „**Product**“) represents the exclusive property of the Client without time and space limitations. The Client has the exclusive right to permanent economic exploitation of the Products, and has the right to any modification, refinement and processing of those products.
- 5.2. The Contractor guarantees that during the creation or development of the Product during their engagement, it does not violate any intellectual property rights of any third party.
- 5.3. If any third-party files a lawsuit or comes forward against the Client based on the claim that the Product created by the Contractor infringes the intellectual property rights of a third party, the Contractor is obliged to protect the Client from damage or from any loss or expenses, and that if costs/damage still occur despite the Contractor's efforts, the Contractor shall compensate the Client for the incurred costs/damage in full.

6. Confidentiality

- 6.1. The Contractor will keep as strictly confidential all data related to the Client, its business activities and clients, specially information defined as confidential in this Article.
- 6.2. Confidential Information means information or data that is determined

određeni zakonom ili drugim propisom, odnosno zbog čijeg bi otkrivanja neovlašćenoj osobi mogle nastupiti štetne posledice za ekonomske interese Naručioca (uključujući gubitak ugleda), a koja informacija i/ili podatak

as such by law or other regulation, or due to which disclosure to an unauthorized person detrimental consequence(s) for economic interests of the Client could occur (including loss of reputation); and which information and/or data:

6.2.1. su Pružaocu usluge otkriveni, ili su mu poznati ili razvijeni od strane Pružaoca usluge (samostalno ili sa drugima), kao posledica ili putem njegovog odnosa sa Klijentom ili povezanim licem Klijenta u obimu definisanom Zakonom o privrednim društvima (dalje: „Povezana lica”); i

6.2.1.were disclosed to the Service Provider or were known or developed by the Service Provider (independently or with others), as a consequence or through its relationship with the Client or an affiliate of the Client within the scope and meaning of the Serbian Law Companies (hereinafter: “Affiliates”); and

6.2.2. nisu poznati u industriji u kojoj Klijent ili njegova Povezana lica posluju ili mogu da posluju, a koji se bez obzira na njihov oblik i format (uključujući, bez ograničenja, pisane, usmene ili podatke i informacije redukovane na materijalni oblik, podatke ili informacije koji se prenose ili dobijaju putem sastanaka, dokumenata, dopisa ili pregleda materijalnih predmeta), a koji podaci odnosno informacije se odnose na poslovanje Klijenta, uključujući, bez ograničenja naročito:

6.2.2.is not known in the industry in which the Client or its Affiliates operate or may operate, and is regardless of their form and format (including, without limitation, written, oral or material reduced to material form including data transmitted or obtained through meetings, documents, letters or reviews of material objects) and are related to the business of the Client, especially including, without limitation:

6.2.2.1. predmet i tok poslovne saradnje Ugovornih strana;

6.2.2.1. Subject and course of business cooperation of the Contracting Parties;

6.2.2.2. sve podatke komercijalne, tehničke ili finansijske prirode Klijenta, njegovih povezanih lica, klijenata, poslovnih saradnika, dužnika ili poverilaca;

6.2.2.2. All information of commercial, technical or financial nature of the Client, its affiliates, clients, business associates, debtors or creditors;

6.2.2.3. postojeće ili potencijalne lokacije, mogućnosti, dobavljače, kupce i strateške partnere Klijenta i njegovih Povezanih lica,

6.2.2.3. Existing or potential locations, opportunities, suppliers, customers and strategic partners of the Client and its Affiliates,

- | | | |
|----------|--|---|
| | vlasničke proizvode ili podatke; | ownership products or data; |
| 6.2.2.4. | poslovne planove, strateške planove, istraživačke i razvojne planove, softverska rešenja, marketinške planove, finansijske planove, planove statusnih promena spajanja i preuzimanja, ugovore, planove strateškog partnerstva, planove ljudskih resursa, planove o odnosima sa investitorima ili druge korporativne i poslovne planove bilo koje vrste Klijenta i njegovih Povezanih lica, „know-how“, pravo intelektualne svojine, postupke ili sastave i formule, finansijski ili trgovački položaj; | 6.2.2.4. Business plans, strategic plans, research and development plans, software solutions, marketing plans, financial plans, corporate status change plans such as merger and acquisition, agreements, strategic partnership plans, human resources plans, investor relations plans or other corporate and business plans of any kind of the Client and its Affiliates, know-how, intellectual property rights, procedures or compositions and formulas, financial or commercial position; |
| 6.2.2.5. | modele prihoda, cenovne strategije, načine naplate Klijenta i njegovih Povezanih lica; | 6.2.2.5. Revenue models, pricing strategies, collection methods of the Client and its Affiliates; |
| 6.2.2.6. | podatke u vezi sa direktorima ili zaposlenima Klijenta, njegovih Povezanih lica, njihovih konsultanata i profesionalnih savetnika; | 6.2.2.6. Information regarding directors or employees of the Client, its Affiliates, their consultants and professional advisers; |
| 6.2.2.7. | Prava intelektualne svojine koja podrazumevaju sva primenljiva patentna prava, autorska prava, prava na žigove, poslovne tajne i poverljive informacije, prava baze podataka sui generis i sva druga prava intelektualne i industrijske svojine; bez geografskog i vremenskog ograničenja (uključujući bilo koju prijavu za zaštitu istih), kao i Prava intelektualne svojine definisane članom 5. ovog Ugovora; | 6.2.2.7. Intellectual property rights which include all applicable patent rights, copyright, trademark rights, trade secrets and confidential information, sui generis database rights and all other intellectual and industrial property rights; without geographic and temporal limitation (including any application for protection of the aforementioned), as well as Intellectual Property Rights defined in Article 5 of Agreement; |

6.2.2.8. svaku ideju, koncept, otkriće, pronalazak, razvoj, istraživanje, tehnologiju, autorsko delo, poslovnu tajnu, softver, firmver, sadržaj, audio-vizuelni materijal, alat, proces, tehniku, know-how, podatke, plan, uređaj, specifikaciju, dizajn, prototip, sklop, algoritam, program, kod, dokumentaciju ili drugi materijal ili informacije, opipljive ili nematerijalne, bez obzira da li su patentirani, zaštićeni autorskim pravima, žigom ili na drugi način (uključujući sve verzije, modifikacije, poboljšanja i njihove derivate).

6.2.2.8. Every idea, concept, discovery, invention, development, research, technology, copyright, trade secret, software, firmware, content, audio-visual material, tool, process, technique, know-how, data, plan, device, specification, design, prototype, assembly, algorithm, program, code, documentation or other material or information, tangible or intangible, whether patented, copyrighted, trademarked or otherwise protected (including all versions, modifications, enhancements and their derivatives).

7. Završne odredbe

- 7.1. Komunikacija između Ugovornih strana vršiće se usmenim i pismenim putem (uključujući elektronskim putem). Svako pismeno obaveštenje smatra se dostavljenim i primljenim na dan kada je uručeno preporučenom poštom, a u slučaju komunikacije elektronskim putem smatra se primljenim na dan i u vreme kada je poslato.
- 7.2. Izmene i dopune ovog Ugovora vršiće se isključivo pismenim putem, u formi aneksa.
- 7.3. Ugovorne strane su saglasne da privremeno odustajanje jedne od njih u primeni prava ili ovlašćenja iz ovog Ugovora neće značiti trajno odricanje od tih prava ili ovlašćenja.
- 7.4. Ugovorne strane su takođe saglasne da se pojedina prava ili ovlašćenja stečena zaključenjem ovog Ugovora mogu izvršiti vršenjem drugih prava ili

7. Final provisions

- 7.1. Communication between the Contracting Parties shall be done orally and in writing (including electronically). Each written notice is considered delivered and received on the day it is delivered via registered mail, and in case of electronic communication it is considered received on the day and time when sent.
- 7.2. Amendments to this Agreement shall be solely made in writing, in the form of an Annex.
- 7.3. The Contracting Parties agree that the temporary waiver in the exercise of the rights or powers under this Agreement shall not constitute a permanent waiver of those rights or powers.
- 7.4. The Contracting Parties also agree that certain rights or powers acquired by entering into this Agreement may be exercised by exercising other rights

- ovlašćenja samo uz pismenu saglasnost druge Ugovorne strane.
- 7.5. Ukoliko bilo koja odredba ovog Ugovora ili bilo koji deo bilo koje odredbe bude proglašena ili postane neizvršiva, ništava ili nezakonita iz bilo kog razloga, ta odredba ili njen deo će biti izmenjen, ograničen ili eliminisan u najmanjoj neophodnoj meri sa ciljem da ostatak Ugovora ostane na snazi.
- 7.6. Ovaj Ugovor je sačinjen u skladu sa zakonima Republike Srbije
- 7.7. Na sva prava i obaveze koja nisu izričito regulisana ovim Ugovorom primenjuju se odgovarajuće odredbe relevantnih zakona Republike Srbije
- 7.8. Ugovor stupa na snagu danom potpisivanja od strane ovlašćenih lica Ugovornih strana.
- 7.9. Potpisivanjem ovog Ugovora Pružalac usluga potvrđuje da se upoznao sa sadržinom ovog Ugovora, kao i pravima i obavezama iz ugovornog odnosa.
- 7.10. U slučaju spora između Ugovornih strana koji ne može biti sporazumno rešen, spor će rešiti nadležan sud.
- 7.11. Ovaj Ugovor sačinjen je na srpskom i engleskom jeziku. U slučaju bilo kakvih nesaglasnosti između dva teksta, tekst na srpskom jeziku će biti merodavan.
- 7.12. Ovaj Ugovor sačinjen je u četiri (4) istovetna primerka, od kojih svaka Ugovorna strana zadržava po dva (2) primerka gde svaki potpisan primerak predstavlja original i proizvodi jednako pravno dejstvo.
- or authorizations only with the written consent of the other Contracting Party.
- 7.5. If any provision of this Agreement or any part of any provision is declared or becomes unenforceable, invalid or illegal for any reason, that provision will be amended, limited or eliminated to the minimum extent necessary so the remainder of this Agreement remains in full force and effect as if this Agreement.
- 7.6. This Agreement is drawn up in accordance with the laws of the Republic of Serbia.
- 7.7. All rights and obligations that are not expressly regulated by this Agreement are subject to the corresponding provisions of the relevant laws of Republic of Serbia.
- 7.8. This Agreement shall enter into force on the day of signing by the authorized persons of the Contracting Parties
- 7.9. By signing this Agreement, the Service Provider confirms that is familiar with the content of this Agreement, as well as the rights and obligations from the contractual relationship.
- 7.10. In the event of a dispute between the Parties that cannot be resolved amicably, the dispute will be resolved by the competent court.
- 7.11. This Agreement was made in the Serbian and English language. In the event of any discrepancy, Serbian version shall prevail.
- 7.12. This Agreement is drawn up in four (4) identical copies, of which each Contracting Party retains two (2) copies, where each copy duly signed constitutes original and produces equal legal effect.

Za Klijenta

[Funkcija zastupnika Klijenta]
[Ime i prezime zastupnika Klijenta]

For the Client

[Title/function of the Client's
representative]
[Name and surname of the Client's
representative]

Za Pružaoca usluga

[Funkcija zastupnika Pružaoca usluge]
[Ime i prezime zastupnika Pružaoca
usluga]

For the Service Provider

[Title/function of the representative of
the Service Provider]
[Name and surname of the
representative of the Service Provider]